

Zulay Gabriela Agüero Concepción

Professional Freelance Translator and Proofreader English-Spanish-English

Mobile number: +1 (829) 3416634

e-mail: gabyagueroc@gmail.com

Skype contact: gabychoo

PROFFESIONAL PROFILE

Reliable freelance translator and proofreader with eight years of experience in the oil and gas industry. Extensive experience translating general and specialized documents from diverse fields of knowledge, especially legal documents. Provides fast and accurate translation and proofreading services.

LANGUAGES

Spanish: Native

- English (Am): Fluent.
- French: Advanced

EDUCATION

- Bachelor in Translation and Interpretation (English and French). Universidad Central de Venezuela. 2005.

EXPERIENCE

- Over eight years of experience translating documents for the oil and gas industry, as well as for the cement and concrete industry, including operational and maintenance manuals.
- Extensive experience translating legal documents, mostly birth, marriage, and divorce certificates, criminal records, mercantile registries, shareholders' meetings, assignment of rights, sale contracts.
- Extensive experience translating academic texts, such as diplomas and transcripts.
- Ample experience translating financial documents, including financial instrument account statements issued by Merrill Lynch.
- Experience translating medical documents, including physician reports, lab test results, MRI results, CAT scan results, and immunochemistry and pathologist reports.
- Translation of two chapters of the book "Lives across cultures: Cross-Cultural Human Development" by H. Gardiner and C. Kosmitzki, as part of a translation internship in the School of Psychology of the Universidad Central de Venezuela.
- Extensive experience proofreading general and specialized documents translated into Spanish for a US-based translation agency.
- Proofreading and edition (SP) of a gas exploitation project document to be submitted before the Venezuelan Ministry of Energy and Oil.
- In-company English teacher for business executives (basic and intermediate levels of business English and general English, grammar, and conversation) & basic English for children.

CERTIFICATES

- Medical Translation Certification Program (English-Spanish-English). Universidad Metropolitana. 2015
- Postgraduate Diploma in Higher Education. Instituto Pedagógico de Caracas – UPEL. November 2010.
- Workshop "Semantics and Translation". Duration 8 hours. October 2005.
- Longman Pearson Education 2005 Yearly Conference. Duration 5 hours. February 2005.
- English language courses from the New York City Technical College, New York, USA. Basic English I, Basic English II, Intermediate Conversation, Intermediate Grammar Reading and Writing. December 1997

COMPUTER TECHNOLOGY

- Wordfast Anywhere, Trados, Microsoft Office Tools, Adobe Acrobat.